

༄༅། །ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས།

|

The Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning

ན་མོ་གུ་རུ། །

Namo guru!

སྤྲེལ་ནུམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ། །

lama nam dang yidam kyilkhor lha
Gurus, yidams, and mandala deities,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲེལ་དང་བཅས། །

chok chu dü sum gyelwa sé dang ché
buddhas and bodhisattvas of the three times and ten directions—

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྣོན་ལམ་རྣམས།

|

dak la tser gong dak gi mönlam nam
please regard us kindly and grant your blessings,

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་རླབས་མཛོད།

|

ji zhin drupé tün gyur jinlap dzö
so that our aspirations may be accomplished, just as we intend them.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang tayé semchen tamché kyi
May my own and all the countless sentient beings' streams of virtue,

བསམ་སྐྱེར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

samjor namdak gangri lé kypé
unsullied by the three spheres,¹ tumble from their source

འཁོར་གསུམ་རྩྭ་ག་མེད་དག་ཚོགས་ཀྱ་རྩུན་རྣམས། །

khor sum nyokmé gé tsok chu gyün nam
amid the snowy mountain peaks of pure intent and action,

རྒྱལ་བ་སྐྱ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག །

gyelwa ku zhi gyatsor juk gyur chik
and flow into the ocean of the buddhas' four kāyas!

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

jisi dé matopa desi du
Throughout all births, all lifetimes, until that is attained,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང། །

kyé dang kyewa tserap küntu yang
may even the words, “wrongdoing” and “suffering” remain unheard!

སྲིག་དང་སྲུག་བསྐྱེད་སྐྱ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང། །

dik dang dukngel dra yang mi drak ching
And until then, may we enjoy the splendor

བདེདགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

dé gé gyatsö pel la chöpar shok
of an ocean of happiness, an ocean of virtue!

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དད་བརྩེན་ཤེས་རབ་ལྷན། །

deljor chok top dé tsön sherap den
May we acquire the best leisure and resources; may we have faith, diligence,
and wisdom!

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྒྱུད་ཐོབ་
ནས། །

shenyen zang ten dampé chü top né
Relying upon good spiritual friends, and receiving the essence of the
instructions,

ཚུལ་བཞིན་བསྟུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚིས་པར། །

tsül zhin drup la barché machipar
may we practice them properly, unhindered by obstacles!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tserap küntu damchö chöpar shok
In all our lives, may we practice the sacred Dharma!

ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ། །

lung rik töpé mi shé drip lé dröl
Studying scripture and logic frees us from the obscuration of ignorance.

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཙོམ། །

mengak sampé tetsom münak chom

Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །

gom jung ö kyi neluk jizhin sel

The light of meditation illumines the abiding nature, just exactly as it is.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག། །

sherap sum gyi nangwa gyepar shok

May the brilliance of the three wisdoms ever increase!

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

takché tadrel den nyi zhi yi dön

The meaning of the ground is the two truths, free from the extremes of eternalism and nihilism.

སྒྲོ་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། །

drokur tadrel tsok nyi lam chok gi

Through the supreme path of the two accumulations, free from projection and denial's extremes,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །

si zhi tadrel dön nyi dré topé

is attained the fruition—the two benefits, free from samsara and nirvana's extremes.

གོལ་འཁུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག །

göl chuk mepé chö dang trepar shok

May we encounter Dharma that is free from error and deviation!

སྤྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྤྱོད་བྱུང་འཇུག་ལ། །

jang zhi semnyi seltong zungjuk la

The ground of purification is the mind's basic nature, the union of luminosity and emptiness.

སྤྱོད་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jongjé chakchen dorjé neljor ché

The means of purification is the great vajra yoga of Mahāmudrā.

སྤྱང་བྱ་སྒོ་བྱར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །

jangja lobur trülpé drima nam

The object of purification is the adventitious stain of delusion.

སྤྱངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་འགྱུར་ཤོག །

jang dré dridrel chöku ngön gyur shok

May the result of purification, the stainless dharmakāya, arise!

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས། །

zhi la dro dok chöpa tawé deng

Breaking misconceptions about the ground is having confidence in the view.

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྐྱོམ་པའི་གནད། །

dé la ma yeng kyongwa gompé né
Sustaining this without distraction is the key point of meditation.

སྐྱོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཚུལ་སྐྱོང་སྐྱོད་པའི་མཚོག། །

gom dön kün la tsel jong chöpé chok
Training in all aspects of meditation is the very best action.

ལྟ་སྐྱོམ་སྐྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག། །

ta gom chöpé deng dang denpar shok
May we have confidence in the view, meditation, and action!

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ། །

chö nam tamché sem kyi namtrül té
All phenomena are the mind's manifestations.

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང། །

sem ni sem mé sem kyi ngowö tong
As for the mind: there *is* no mind. It is empty of mind's self-nature.

སྟོང་ནིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྐྱང་བ་སྟེ། །

tong zhing magak chiryang nangwa té
Empty and uninterrupted, it can appear as anything.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག། །

lekpar tak né zhi tsa chöpar shok
Having investigated well, may we ascertain the fundamental basis!

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །

yö ma nyongwé rangnang yül du trül

Subjective appearance², not experienced as it truly exists, is mistaken for objects.

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །

marik wang gi rang rik dak tu trül

Under the power of ignorance, reflexive awareness³ is mistaken for a self.

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གློང་དུ་འབྱུང་མས། །

nyidzin wang gi sipé long du khyam

Under the power of subject-object duality, we wander in the expanse of samsara.

མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩ་དང་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག །

marik trülpé tsé dar chöpar shok

May we cut through the root of ignorance and delusion!

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །

yöpa mayin gyelwé kyang ma zik

Not anything, it is not seen even by the buddhas.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱི་གྲི་གཞི། །

mepa mayin khordé kün gyi zhi

Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །

geldu mayin zungjuk umé lam
This is not a contradiction; it is unity, the middle way.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

tadrel sem kyi chönyi tokpar shok
May we realize, beyond extremes, the ultimate nature of the mind!

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །

di yin zhepa gang gi tsönpa mé
“This is it” does not identify it.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །

di min zheja gang gi kakpa mé
“This is not it” does not refute it.

སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །

lo lé depé chönyi dümajé
Unconditioned dharmatā is beyond the reach of intellect.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །

yangdak dön gyi ta ni ngepar shok
May we definitively realize the authentic ultimate meaning!

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །

di nyi ma tok khorwé gyatsor khor
One who does not realize this spins around in samsara’s ocean.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །

di nyi tok na sangyé zhen na mé

One who does realize this is no different from a buddha.

བམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

tamché di yin di min gang yang mé

There is no “this,” no “not this”—none whatsoever.

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །

chönyi kün zhi tsang ni rikpar shok

May we know dharmatā, the hidden ground of all!

སྒྲུང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

nang yang sem la tong yang sem yin té

Appearance is mind, and emptiness is also mind.

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །

tok kyang sem la trül yang rang gi sem

Realization is mind, and delusion is also our own mind.

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

kyé kyang sem la gak kyang sem yinpé

When active, it is yet mind. When halted, it is also mind.

སྟོ་འདོགས་བམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག །

dro dok tamché sem la chöpar shok

It is time for us to sever all misconceptions about mind.

ལྷོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང། །

lōjé tsölwé gom gyi ma lé ching
Unsullied by meditation involving deliberate mental effort,

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །

tamel dudzi lung gi makyöpar
nor stirred by the wind of everyday distraction,

མ་བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི། །

machö nyukma rang bap jok shepé
may we learn and sustain the practice of mind's ultimate meaning—

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག །

sem dön nyamlen khé shing kyongwar shok
placing awareness, freely resting, in the uncontrived natural state!

སྤར་རག་རྫོགས་པའི་ཐ་རླབས་རང་སར་ནི། །

tra rak tokpé balap rang sar zhi
May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed!

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

yomé sem kyi chuwo ngang gi né
May the unmoving river of mind come to natural rest!

བྱིང་མུགས་རྫོག་པའི་ངི་མ་དང་བྲལ་བའི། །

jing muk nyokpé drima dang drelwé
Free from the stains of pollution, torpor and dullness,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

zhiné gyatso mi yo tenpar shok

may the ocean of shamatha be unwavering and stable!

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚོ། །

tarmé sem la yangyang tepé tsé

When looking again and again at the mind, in which there is nothing to look at,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྟག་གེར་མཐོང། །

tong mé dōn ni jizhin lhaker tong

the ultimate meaning—the non-seeing—is seen vividly, just as it is.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚད་པ་ཉིད། །

yin min dōn la tetsom chöpa nyi

This is the very resolution of doubt concerning the ultimate meaning—what it is and is not.

འཕྲུལ་མེད་རང་དོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

trülmé rang ngo rang gi shepar shok

May our true undeluded nature come to recognize itself!

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང། །

yül la tepé yülmé sem su tong

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind.

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང། །

sem la tepé sem mé ngowö tong
Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །

nyi la tepé nyidzin rang sar dröl
Looking at both, subject-object duality dissolves where it arises.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།
།

ösel sem kyi neluk tokpar shok
May we realize luminosity, the natural state of the mind!

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

yi jé drelwa di ni chakgya ché
This freedom from mental activity is Mahāmudrā.

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

ta dang drelwa uma chenpo yin
Free from extremes, it is the Great Middle Way.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །

di ni kündü dzokchen zhé kyang ja
As it includes everything, it is also called the Great Perfection.

གཅིག་ཤེས་ཀྱན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

chik shé kün dön tokpé deng top shok

May we attain confidence that to know this one thing is to realize the meaning of all!

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །

zhenpa mepé dechen gyünché mé

Uninterrupted great bliss, without attachment;

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྐྱིབ་གཡོག་བྲལ། །

tsen dzin mepé ösel drip yokdrel

unveiled luminosity, without grasping at labels;

སློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

lo lé depé mi tok lhün gyi drup

spontaneously present non-thought, beyond the intellect—

ཚུལ་མེད་ཉམས་ཚུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

tsölmé nyam nyong gyünché mepar shok

may these effortless experiences be uninterrupted!

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

zang zhen nyam kyi dzinpa rang sar dröl

May clinging to experiences as “good” be naturally liberated!

ངན་རྟོག་འཁྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །

ngen tok trülpa rangzhin ying su dak

May the delusion of negative thinking be purified in the natural expanse!

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

tamel shepa panglang drel top mé

May ordinary mind, with nothing to attain, add, or remove—

སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག། །

trödrel chönyi denpa tokpar shok

the ultimate truth of dharmatā, devoid of complication—be realized!

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱུས་ཀྱང། །

drowé rangzhin taktu sangyé kyang

Although beings' nature is always buddha,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས།

|

ma tok wang gi tamé khorwar khyam

under the sway of not realizing this, they wander endlessly in samsara.

སྤྱུག་བསྐྱལ་སྲུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

dukngel muta mepé semchen la

May unbearable compassion arise within us

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zömé nyingjé gyü la kyewar shok
for beings whose suffering is endless, unremitting, without limit!

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །

zömé nyingjé tsel yang magakpé
The ultimate meaning, empty of nature, but alive with constant affection—

བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྣོད་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །

tsé dü ngowo tong dön jenpar shar
also felt as unbearable compassion—manifests nakedly.

བྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །

zungjuk gölsa drelwé lam chok di
May we cultivate this integrated supreme path,

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་སྒྲོམ་པར་ཤོག ། །

drelmé nyin tsen küntu gompar shok
without error, constantly, day and night!

སྒྲོམ་སྒྲོབས་ལས་བྱུང་སྐྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང། །

gom top lé jung chen dang ngönshé dang
The wisdom-eye and clairvoyance that arise from the power of meditation;

སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྐྱུངས། །

semchen min jé sangyé zhing rap jang
the ripening of beings; the purification of buddha realms—

སངས་རྒྱལ་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་རྫོགས།

|

sangyé chö nam drubpé mönlam dzok

may we attain all these—buddhahood—through accumulation, ripening, and purification,

རྫོགས་སྒྲོན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱལ་ཤོག

| |

dzok min jang sum tarchin sangyé shok

thereby meeting our aspiration to accomplish the qualities of a buddha!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་སྐྱུགས་རྗེ་དང། |

chok chü gyelwa sé ché tukjé dang

Through the compassion of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

རྣམ་དཀར་དགོ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། |

namkar gewa jinyé yöpé tü

and through the power of whatever pure virtue there is,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། |

detar dak dang semchen tamché kyi

just so, may our own pure aspirations, and those of all beings,

སྒྲོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། |

mönlam namdak ji zhin drup gyur chik

be fulfilled in accord with our intentions!

ཅེས་ཇེ་རང་བྱུང་དོ་ཇེས་མཛད་པའོ།། །།

This was composed by Lord Rangjung Dorjé.

*Lhasey Lotsawa Translations, 2019 (trans. Laura Dainty, checked
against the Tibetan and edited by Alex Yiannopoulous, reedited by
Libby Hogg).*

- 1 The three conceptual spheres of agent, action, and object.
- 2 Sanskrit *svābhāsa*, the “first-personal” subjective aspect (*grāhakākāra*, 'dzin rnam) of experience.
- 3 Wyl. *rang rig*, often translated as self-awareness or natural awareness.